
ZORA
97

**Phraseologie
im Wörterbuch
und Korpus**

**Phraseology
in Dictionaries
and Corpora**

Herausgeber / Editors
Vida Jesenšek
Peter Grzybek

Maribor, Bielsko-Biala, Budapest, Kansas, Praha
2014

ZORA

97

Phraseologie im Wörterbuch und Korpus
Phraseology in Dictionaries and Corpora

Herausgeber / Published by

Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in
književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru

Verantwortlich / For the Publisher

Marko Jesenšek

Titelbild / Cover image

Arhiv Europhras 2012

Design

Grafični atelje Visočnik

Auflage / Print Run

200

Druck / Print

Tiskarna Saje d.o.o.

CIP – Kataložni zapis o publikaciji
Univerzitetna knjižnica Maribor

81'373.7(082)

PHRASEOLOGIE im Wörterbuch und Korpus =
Phraseology in dictionaries and corpora / Herausgeber,
editors Vida Jesenšek, Peter Grzybek. – V Mariboru :
Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in
književnosti, Filozofska fakulteta, 2014. – (Mednarodna
knjižna zbirka Zora ; 97)

ISBN 978-961-6930-05-5

I. Jesenšek, Vida

COBISS.SI-ID 80434177

Inhaltsverzeichnis / Table of Contents

9 Phraseologie im Wörterbuch und Korpus. Einführende Bemerkungen
(Peter Grzybek, Vida Jesenšek)

19 Phraseology in Dictionaries and Corpora. Introductory Remarks
(Peter Grzybek, Vida Jesenšek)

TORBEN ARBOE

27 Phraseology – Central Parts of Culture Treated in a Dictionary

ELENA BERTHEMET

39 *Colidioms*. A Contribution to Cross-Cultural Research

JEAN-PIERRE COLSON

51 Corpus-Driven Phraseology Assessment: an Experiment

COSIMO DE GIOVANNI

61 La synonymie collocationnelle. Entre corpus et dictionnaire bilingue

MARCEL DRÄGER, RENÉ FRAUCHIGER, MARLÈNE LINSMAYER, ALESSANDRA WIDMER

75 Kollokationenlexikographie. Ein Bericht aus der Praxis

CLAIRE DUCARME

95 Étude du figement dans les *Curiositez françoises* (1640)
d'Antoine Oudin

PETER GRZYBEK, DARINKA VERDONIK

113 General Extenders: From Interaction to Model

AI INOUE

131 A Study of a new Phraseological Unit – *be on against* as an Example

EMMERICH KELIH

141 Paarformeln und Binomiale im Slowenischen: Ein korpusbasierter Ansatz

MARIE KOPŘIVOVÁ, MILENA HNÁTKOVÁ

155 From Dictionary to Corpus

NATAŠA KRALJ

169 Digitalisierung der Phraseologie und der Benutzer-Aspekt

CLAUDIA LÜCKERT

181 Prosodic Aspects of Proverb Change in English: Panini's Principle

JASMINA MARKIČ

193 Acerca de la (in)traducibilidad de las unidades fraseológicas en la interpretación de conferencias

MATEJ METERC

205 Online Questionnaire Providing Information on most Well-known and Well-understood Proverbs in Slovene Language

VESNA MIKOLIČ

217 Večbesedni termini v turističnem terminološkem slovarju

PIOTR PEZIK

227 Graph-based Analysis of Collocational Profiles

LIEZL POTGIETER

245 Idioms in Dictionaries for Translators

MAKOTO SUMIYOSHI

259 Valency Patterns in Dictionaries

CLAUDIA MARIA XATARA

275 Un projet phraséographique: critères et choix

285 **AUTOREN / AUTHORS**